

67

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ, СА ПРОТОКОЛОМ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Чехословачке Социјалистичке Републике о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, са Протоколом, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 14 октобра 1982 године и на седници Савезног већа од 16 новембра 1982 године

П бр 207

16 новембра 1982 године

Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Петар Стамболић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Раиф Диздаревић, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ, СА ПРОТОКОЛОМ

Члан 1

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Чехословачке Социјалистичке Републике о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, са Протоколом, који је потписан 2 новембра 1981 године у Прагу, у оригиналу на енглеском језику

Члан 2

Текст Споразума, са Протоколом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital
have agreed as follows

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

Taxes covered

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed in a Contracting State or in its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except to contributions for social security.

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income or total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation. In the sense of this Convention, as taxes shall be regarded also the contributions referred to in paragraph 1 of this Article.

3 The taxes to which this Convention shall apply are

a) in Yugoslavia

(1) porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada (the tax and contributions on income of organizations of associated labour),

(2) porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa (the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services),

(3) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti (the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity),

(4) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti (the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities),

(5) porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja (the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements),

(6) porez na prihod od imovine i imovinskih prava (the tax on revenue from capital and capital rights),

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА
И
ЧЕХОСЛОВАЧКА СОЦИЈАЛИСТИЧКА РЕПУБЛИКА

у жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опореживања дохотка и имовине

споразумеле су се о следећем

Члан 1

Лица на која се примењује споразум

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

Порези на које се примењује споразум

1 Овај споразум се примењује на порезе на доходак и имовину које заводи држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убирају. Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање.

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину или на делове дохотка или имовине укључујући порезе на приход од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума израз порези обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1 овог члана.

3 Порези на које се примењује овај уговор су

a) у Југославији

(1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада,

(2) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,

(3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности,

(4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности,

(5) порез из личног дохотка од ауторских права (патената и техничких унапређења),

(6) порез на приход од имовине и имовински права,

(7) porez na imovinu (the tax on capital),
 (8) porez iz ukupnog prihoda građana (the tax on total revenue of citizens),

(9) porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja (the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture),

(10) porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova (the tax on profits of foreign persons derived from investment works),

(11) porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe (the tax on revenue of foreign persons derived from passenger and cargo transport) (hereinafter referred to as "Yugoslav tax"),

b) in Czechoslovakia

(1) odvod ze zisku a daň ze zisku (the taxes on profits),

(2) daň ze mzdy (the wages tax),

(3) dan z příjmu z literární a umělecké činnosti (the tax on income from literary and artistic activities),

(4) zemědělská daň (the agricultural tax),

(5) daň z příjmů obyvatelstva (the tax on population income),

(6) domovní daň (the house tax),

(7) odvod z jmění (the capital tax) (hereinafter referred to as "Czechoslovak tax")

4 The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws

(7) порез на имовину,

(8) порез из укупног прихода грађана,

(9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,

(10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,

(11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе (у даљем тексту југословенски порез),

б) у Чехословачкој

(1) порез на добит,

(2) порез на плате,

(3) порез на приход од књижевне и уметничке активности,

(4) пољопривредни порез,

(5) порез на доходак становништва,

(6) порез на куће,

(7) порез на имовину (у даљем тексту чехословачки порез)

4 Споразум се примењује и на исте или битно сличне порезе који су уведени после дана потписивања овог споразума поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштиће једни другима значајније промене извршене у њиховим пореским законима

Article 3

General definitions

1 For the purposes of this Convention

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Yugoslavia or Czechoslovakia, as the context requires,

b) the term "Yugoslavia" means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic,

c) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State,

d) the term "person" means

i) in respect of Yugoslavia, an individual and any legal person,

ii) in respect of Czechoslovakia, an individual, a company and any other body of persons,

e) the term "company" means

i) in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax,

ii) in respect of Czechoslovakia, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

Члан 3

Опште дефиниције

1 За потребе овог споразума

а) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Југославију или Чехословачку, зависно од контекста,

б) израз „Југославија“ означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а израз „Чехословачка“ означава Чехословачку Социјалистичку Републику,

ц) израз „држављани“ означава сва лица која имају држављанство државе уговорнице,

д) израз „лице“ означава

i) у односу на Југославију, физичко и правно лице,

ii) у односу на Чехословачку, физичко лице, друштво и сваку другу групу лица,

е) израз „друштво“ означава

i) у односу на Југославију, организацију удруженог рада и свако друго правно лице које подлеже опорезивању,

ii) у односу на Чехословачку, свако правно лице, или свако лице које се сматра као правно лице за сврхе опорезивања,

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia, and in respect of Czechoslovakia, an enterprise carried on by a resident of Czechoslovakia,

g) the term "fixed base" means a permanent place in which the professional activities are exercised,

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the transport by a ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State,

i) the term "competent authority" means

1) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative,

2) in respect of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorised representative

2 As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies

Article 4

Fiscal domicile

1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests),

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode,

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national,

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated

ф) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано изван територије Југославије којим руководи резидент Југославије, а у односу на Чехословачку, предузеће којим руководи резидент Чехословачке,

г) израз „стална база“ означава стално место у коме се обављају професионалне делатности,

х) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници,

и) израз „надлежни орган“ означава

1) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за финансије или његовог овлашћеног представника,

2) у односу на Чехословачку, министра финансија Чехословачке Социјалистичке Републике или његовог овлашћеног представника

2 Када држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан у овом споразуму има значење према законима те државе који се односе на порезе на које се овај уговор примњује

Члан 4

Порески домицил

1 За сврхе овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава свако лице које у држави уговорници, према законима те државе подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, места управе или неког другог сличног критеријума

2 Ако је према одредбама става 1 овог члан физичко лице резидент обе државе уговорнице његов статус одређује се на следећи начин

а) сматра се резидентом оне државе у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом има уже личне и привредне односе (средиште животних интереса),

б) ако не може одредити у којој држави има средиште животних интереса, или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајно место становања,

ц) ако има уобичајно место становања у обим државе, или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

д) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решеће питање споразумно

3 Ако је, према одредбама става 1 овог члан лице које није физичко резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

Article 5

Permanent establishment

1 For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on

2 The term "permanent establishment" includes especially

- a) a place of management,
- b) a branch,
- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources

3 A building site or construction or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months

4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise,

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, of supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise,

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character

5 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph

6 An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a

Члан 5

Стална пословна јединица

1 За сврхе овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

- a) седиште управе,
- b) филијала,
- c) пословница,
- d) фабрика,
- e) радионица,

ф) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Извођење грађевинских или монтажних радова чини сталну пословну јединицу само ако траје дужи од дванаест месеци

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

a) коришћење објеката искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе која припада предузећу,

b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво ради ускладиштења, излагања или испоруке,

c) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво с циљем да је друго предузеће преради,

d) одржавање сталног места пословања искључиво ради куповине добара или робе, или прибављања информација за предузеће,

e) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

ф) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставима од а) до е) у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, ако лице — осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 овог члана — ради у име предузећа и има у држави уговорници овлашћење за закључивање уговора у име предузећа, и обично га користи, сматра се да такво предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако делатности тог лица нису ограничене на делатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако се обављају преко сталног места пословања, не би претвориле ово стално место пословања у сталну пословну јединицу на основу одредаба овог става

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање у тој држави обавља преко посредника, генерал-

broker, general commission agent or an other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business

7 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in the other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other

Article 6

Income from immovable property

1 Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 For the purposes of this Convention the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property

4 The provisions of paragraph 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services

Article 7

Business profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment

2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment

3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere

ног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у другој држави уговорници (преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не претвара ни једно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва

Члан 6

Доходак од непокретности

Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави

2 За сврхе овог споразума, израз „непокретност“ има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретном имовином

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности

Члан 7

Доходи од пословања

1 Доходи предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, доходи предузећа могу се опорезивати у другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици

2 У складу са одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се у свакој држави уговорници тој сталној пословној јединици приписују доходи које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је потпуно самостално пословала с предузећем чија је стална пословна јединица

3 Приликом утврђивања дохотка сталне пословне јединице, као одбаци признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове, било у држави у којој се стална пословна јединица налази било у неком другом месту

4 The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6 The provisions of this Article shall apply to the profits derived in Yugoslavia by a resident of Czechoslovakia from his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

7 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, inland waterways transport and air transport

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2 Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3 If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4 The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

4 Доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не пружају одговарајућу основу за одређивање дохотка сталне пословне јединице, такви доходи се тада утврђују на основу расподеле укупног дохотка предузећа на његове посебне делове. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима саждржаним у овом члану. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојаће да се договором о методу расподеле дохотка предузећа.

5 Сталној пословној јединици не приписује се доходак ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће.

6 Одредбе овог члана примењују се на добит коју резидент Чехословачке оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању са југословенским привредним организацијама.

7 Ако доходак обухвата и делове дохотка који су на посебан начин уређени у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8

Поморски саобраћај, саобраћај на унутрашњим пловним путевима и ваздушни саобраћај

1 Доходи од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2 Доходи од коришћења речних бродова у саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

3 Ако се место стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода, или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода.

4 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на доходе од учешћа у POOL-у, заједничком пословању или у међународној пословној агенцији.

Члан 9

Удружена предузећа

Ако

a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

b) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

Article 10

Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such dividends may be also taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends,

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3 The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 and Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути услови различити од услова који би били одређени између самосталних предузећа, онда се доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу укључити у доходак тог предузећа и сходно томе опорезовати

Члан 10

Дивиденде

1 Дивиденде које друштво резидент државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од

а) 5 одсто од бруто износа дивиденди, ако је прималац друштво (изузимајући партнерство) које непосредно располаже с најмање 25 одсто капитала друштва које плаћа дивиденде,

б) 15 одсто од бруто-износа дивиденди у свим осталим случајевима

Овај став не утиче на опорезивање дохотка друштва из кога се плаћају дивиденде

3 Израз „дивиденде“, онако како је употребљен у овом члану, означава доходак од акције, или других права која учествују у доhocима а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен с дохотком од акција у пореским законима државе чији је резидент друштво које врши расподелу

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталну личну делатност из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују је стварно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог споразума

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако се такве дивиденде не исплаћују резиденту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде исплаћују стварно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да подвргне нерасподељену добит друштва порезу на нерасподељену добит друштва, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави

Article 11

Interest

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State

2 The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

4 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State

5 Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base with which the loan on which the interest is paid effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of the Contracting State

6 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention

Article 12

Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 The royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties

Члан 11

Камата

1 Камата настала у држави уговорници и исплаћена резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати само у тој другој држави

2 Израз „камата“, онако како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, независно од тога да ли су обезбеђене залогом и да ли се на основу њих учествује у добити, доходак од потраживања сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са доходком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

3 Одредбе става 1 овог члана не примењују се ако прималац камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или ако у тој другој држави обавља самосталну личну делатност из сталне базе која се налази у тој држави, а право потраживања на основу кога се плаћа камата стварно је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог споразума

4 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

5 Изузетно од одредаба става 3 овог члана, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на који се плаћа камата и која плаћа ту камату, без обзира на то да ли је исплатилац камате резидент те државе уговорнице

6 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сходно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума

Члан 12

Ауторске накнаде

1 Ауторске накнаде настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Ауторске накнаде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, сагласно законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа ауторских накнада

3 The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience

4 The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 and Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article, the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which bears the royalties whether or not the payer of the royalties is a resident of the Contracting State

7 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would be agreed upon between the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention

Article 13

Capital gains

1 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State

3 Израз „ауторске накнаде“ како је употребљен у овом члану означава плаћања сваке врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију и радио, сваки патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, тајну формулу или процес, односно за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац ауторске накнаде, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторска накнада настаје преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно је везано за ту сталну пословну јединицу или сталну базу. У том случају, примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог споразума

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези с којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ исплаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума

Члан 13

Приходи од имовине

1 Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) или те сталне базе, могу се опорезивати у другој држави

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident

Article 14

Independent personal service

1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State Except as provided in paragraph 2 of this Article, such income shall be exempt from tax in the other Contracting State

2 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, whether or not such resident maintains a fixed base in that other Contracting State

3 The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants

Article 15

Department personal services

1 Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или покретности које служе за коришћење поморских или речних бродова или ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

Члан 14

Самосталне личне делатности

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера може се опорезивати у тој држави Такав доходак се изузима од опорезивања у другој држави уговорници, осим у случајевима предвиђеним у ставу 2 овог члана

2 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави уговорници, ако резидент бора-ви у тој другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе више од 183 дана у односној календарској години, без обзира на то да ли резидент располаже сталном базом у тој другој држави уговорници

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

Члан 15

Несамосталне личне делатности

1 У складу с одредбама чл 16, 17, 18, 19 и 20 овог споразума, лични доходи и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезује се само у тој држави, осим ако резидент није запослен у другој држави уговорници Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првспоменутој држави

a) ако прималац бора-ви у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години,

b) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе,

ц) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави

3 a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State

b) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if a recipient, who had performed a work in that other State, is a resident of that State and who

i) is a national of that State, or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of work performed

4 Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article

5 Wages and salaries derived by individuals in respect of their work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia and the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia, provided that

i) they are nationals of Yugoslavia, and

ii) have become residents of Czechoslovakia solely for the purpose of work performed

6 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

Article 16

Fees derived from work on joint business boards (directors' fees)

1 Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Czechoslovakia may be taxed in Czechoslovakia

2 Fees and other similar payments derived by a resident of Czechoslovakia in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia

Article 17

Artists and athletes

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention income derived by theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians, athletes and other entertainers from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised

2 Where income in respect of activities exercised by an entertainer or athlete referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to that entertainer himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3 a) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави

b) лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се у другој држави уговорници само ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе уговорнице и под условом

i) да је држављанин те државе, или

ii) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези с привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице, опорезују се у складу с одредбама ст 1 и 2 овог члана

5 Лични доходи које остваре физичка лица радом у Заједничком привредном представништву Југославије и Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији, под условом

i) да су држављани Југославије и

ii) да су постали резиденти Чехословачке само због обављања рада

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања из радног односа на броду или паздухоплову у међународном саобраћају, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа

Члан 16

Накнаде остварене за рад у заједничким пословним одборима (Накнаде директора)

1 Накнаде директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Чехословачке, могу се опорезивати у Чехословачкој

2 Накнаде и друга слична примања које оствари резидент Чехословачке у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије, могу се опорезивати у Југославији

Члан 17

Уметници и спортисти

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15 овог споразума, доходак који остваре позоришни, филмски, радио или телевизијски уметници, музичари, спортисти и други извођачи — од личних делатности у том својству, може се опорезивати у држави уговорници у којој се те делатности обављају

2 Ако доходак од делатности извођача или спортисте из става 1 овог члана не притиче извођачу лично него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог споразума, опорезивати у држави уговорници у којој се обавља делатност извођача или спортисте,

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of a cultural or sports exchange programme granted by both Contracting States shall be exempted from taxation in the Contracting State in which these activities are exercised

Article 18

Pensions

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State the resident of which is the recipient of the pension

2 a) Any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State

3 Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident

Article 19

Students

1 Payments which a student, or apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State

2 Income derived by a student, or apprentice or business trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State, unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training

Article 20

Professors

1 An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of this first visit for that purpose

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак остварен од делатности из става 1 овог члана у оквиру програма културне или спортске размене коју су одобриле обе државе уговорнице, изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој се те делатности обављају

Члан 18

Пензије

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент примацац пензије

2 а) Пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави,

б) таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је примацац држављанин и резидент те државе

3 Пензија коју физичко лице оствари радом у вези с привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице

Члан 19

Студенти

1 Примања која студент, ученик усмереног образовања или приправник који је резидент друге државе уговорнице или је непосредно пре одласка у државу уговорницу био резидент друге државе уговорнице и који борави у првспоменутој држави, искључиво ради образовања или обучавања, примања за издржавање, образовање или обучавање, не опорезује се у тој држави, под условом да таква примања потичу из извора ван те државе

2 Доходак који оствари студент, ученик усмереног образовања или приправник од делатности које обавља у држави уговорници у којој борави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави, осим ако тај доходак прелази износ потребан за његово издржавање, образовање или обучавање

Члан 20

Професори

1 Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или некој другој признатој образовној установи у тој држави уговорници и које је резидент друге државе уговорнице или је непосредно пре тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првспоменутој држави уговорници за примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог борава у том циљу

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons

Article 21

Other income

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply

Article 22

Capital

1 Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State

3 Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

Article 23

Methods for elimination of double taxation

1 In Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows

a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with provisions of this Convention may be taxed in Czechoslovakia Yugoslavia shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) and paragraph 3 of this Article, exempt such income or capital from tax

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу већ првенствено ради личне користи одређеног лица или више лица

Члан 21

Остали доходак

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису изричито наведени у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави уговорници

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац дохотка који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак исплаћује повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, примењују се одредбе чл 7 или 14 овог споразума

Члан 22

Имовина

1 Имовина која се састоји од непокретности коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине сталне пословне јединице коју предузео државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави

3 Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретности које служе за коришћење поморских и речних бродова и ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

Члан 23

Методи за отклањање двоструког опорезивања

1 У Југославији се двоструко опорезивање избегава на следећи начин

a) Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума, могу опорезивати у Чехословачкој, Југославији, у складу с одредбама подстава б) и става 3 овог члана, изузима тај доходак или имовину од пореза.

b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 of this Convention may be taxed in Czechoslovakia, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Czechoslovakia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Czechoslovakia.

2 In Czechoslovakia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) and paragraph 3 of this Article, exempt such income or such capital from tax.

b) Czechoslovakia when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of Articles 10, 12 and paragraphs 1 and 2 of Article 17 of this Convention may also be taxed in Yugoslavia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Yugoslavia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 12 and paragraphs 1 and 2 of Article 17 of this Convention may be taxed in Yugoslavia.

3 Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, this State may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

Article 24

Non discrimination

1 Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grant to its own residents.

3 Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting

б) Ако резидент Југославије остварује доходак који, према одредбама чл 10 и 12 овог споразума, може бити опорезован у Чехословачкој, Југославији признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Чехословачкој. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре тог одбитка, а који одговара дохотку оствареном у Чехословачкој.

2 У Чехословачкој се двоструко опорезивање избегава на следећи начин:

а) Ако резидент Чехословачке остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог споразума, могу опорезивати у Југославији, Чехословачка, у складу с одредбама подстава б) и става 3 овог члана, изузима такав доходак или такву имовину од пореза.

б) Када Чехословачка заводи порезе за своје резиденте, може да укључи у пореску основу, на коју се ти порези заводе, делове дохотка који се према одредбама чл 10, 12 и ст 1 и 2 члана 17 овог споразума могу опорезивати и у Југославији, али одобрава, као одбитак од износа овако обрачунатог пореза, износ једнак порезу уплаћеном у Југославији. Тај одбитак не прелази, међутим, онај износ чехословачког пореза који је обрачунат пре тог одбитка, који одговара дохотку који, у складу с одредбама чл 10, 12 и ст 1 и 2 члана 17 овог споразума, може бити опорезован у Југославији.

3 Ако су према некој одредби Споразума доходак који оствари, односно имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од пореза у тој држави уговорници, та држава може приликом обрачунавања износа пореза на остали доходак или имовину тог резидента да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак, односно имовина нису били тако изузети.

Члан 24

Једнак третман

1 Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези с опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања и обавезе у вези с опорезивањем које резиденти те друге државе у истим условима подлежу или могу подлежати.

2 Опорезивање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не значи обавезу државе уговорнице да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања по основу личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузете државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезованих доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћени резид-

State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

Mutual agreement procedure

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange, it may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

денту првоспоменуће државе, осим у случајевима предвиђеним одредбама члана 9, члана 11 став 6 или члана 12 став 7 овог споразума. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под istim условима као да су били утврђени с резидентом првоспоменуће државе.

4 Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно један или више резидената друге државе уговорнице у првоспоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања и обавезе у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првоспоменуће државе подлежу или могу подлегати.

Члан 25

Поступак споразумевања

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или могу довести до тога да не буде опорезован у складу с одредбама овог споразума, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент.

2 Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, он настоји да случај реши споразумно с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим споразумом.

3 Надлежни органи држава уговорница настоје да споразумно отклоне све тешкоће или нејасноће које настају у вези с тумачењем или применом овог споразума. Они се могу и заједнички консултовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим споразумом.

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно опитити ради договарања у смислу ст 1, 2 и 3 овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, та се размена може обавити у комисији састављеној од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 26

Размена обавештења

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог споразума или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим споразумом ако је опорезивање које они регулишу у складу с овим споразумом. Свако обавештење тако размењено сматра се тајном и саопштава се само лицима или органима који се баве разрезом или наплатом пореза на које се односи овај споразум.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of one of the Contracting States the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)

Article 27

Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

Article 28

Entry into force

1 This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade

2 This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes computed for an taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Convention

Done at Prague this 2nd day of November 1981 in two originals in the English language

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Petar Kostić, (s)

For the Czechoslovak Socialist Republic,

Leopold Ler, (s)

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако као да надлежном органу једне од држава уговорница намећу обавезу да

а) предузима управне мере супротне законима и управној пракси једне или друге државе уговорнице,

б) даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку једне или друге државе уговорнице,

ц) даје обавештења којима се открива пословна или службена тајна, или пословни поступци, или обавештења, чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

Члан 27

Дипломатски и конзуларни представници

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних споразума

Члан 28

Ступање на снагу

1 Овај споразум подлежи ратификацији и ратификациони инструменти се размењују у Београду

2 Овај споразум ступа на снагу по истеку тридесетог дана од дана размене ратификационих инструмената и примењује се на порезе који се заводе за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог јануара календарске године која прва следи годину у којој је Споразум ступио на снагу

Члан 29

Престанак важности

Овај споразум остаје на снази док га не откаже једна држава уговорница. Свака држава уговорница може да откаже овај споразум дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку важности најкасније до 30 јуна календарске године после пет година од дана ступања на снагу Споразума. У том случају, овај споразум престаје да важи у односу на порезе који су обрачунати за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог јануара календарске године која прва следи годину у којој је дато обавештење о престанку важности

У потврду чега су долепотписани, прописно за то овлашћени, потписали овај споразум

Сачињено 2 новембра 1981 године у Прагу, у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

Петар Костић, с р

За Чехословачку Социјалистичку Републику,

Леополд Лер, с р

P R O T O C O L

THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

At the moment of conclusion of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital have agreed on the following provisions of Protocol which is an integral part of the Convention

Ad Article 11

The Contracting States agreed on provisions of Article 11 of the Convention having in consideration that in the moment of conclusion of this Convention neither of them tax interest by a withholding tax

The Contracting States shall reconsider the provisions of Article 11 if one or both of them decide to tax interest by a withholding tax

In accordance with this, they shall reconsider the adequate provisions of Article 23 of the Convention

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Protocol

Done at Prague this 2nd day of November 1981 in two originals in the English language

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
Petar Kostić, (s)

For the Czechoslovak Socialist Republic,
Leopold Ler, (s)

P R O T O K O L

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА И ЧЕХОСЛОВАЧКА СОЦИЈАЛИСТИЧКА РЕПУБЛИКА

У моменту закључења Споразума о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, делепотписани су се сагласили да следеће одредбе Протокола чине саставни део Споразума

Уз члан 11

Државе уговорнице постигле су договор о одредбама члана 11 Споразума, имајући у виду да у моменту закључења овог споразума ни једна од њих не опорезује камату порезом по обустави

Државе уговорнице ће поново размотрити одредбе члана 11 ако једна или обе одлуче да опорезују камату порезом по обустави

У складу с тим, поново ће размотрити и одговарајуће одредбе члана 23 Споразума

У потврду чега су делепотписани, прописно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено 2 новембра 1981 године у Прагу, у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,
Петар Костић, с р

За Чехословачку Социјалистичку Републику,
Леополд Лер, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“